

# MUJERES CON VOZ PROPIA. ANTOLOGÍA GUIADA

**Paola Bianco** Wilkes University

**María J. Fraser-Molina** North Carolina Community Colleges

**María A. Salgado** University of North Carolina at Chapel Hill

*Panda Publications / Wilkes Barre, Pennsylvania*

*PO Box 595, Wilkes Barre, PA 18703*

*[www.Pandapublications.info](http://www.Pandapublications.info)*

Editor-in- chief: Rosa Crisi  
Asst. Editor: Mary Moreno  
Acquisitions Editor: Mark Carpenter  
Marketing Manager: John Applebaum  
Permissions Manager: Peter Armstrong  
Manufacturing Manager: Suzanne Bradley  
Cover Design: Anna Karbassiyoon  
Design: Sir Speedy, Roanoke VA  
Layout: Todd Espenshdade  
Text Design: Mary Moore  
Printer:

Copyright © 2017 by Panda Publications LLC

All rights reserved

This book is published by Panda Publications. All rights reserved. Printed in the United States of America. No part of this publication may be reproduced, produced, stored in a data base or retrieval system, performed on stage, transmitted in any form or distributed by any means without the prior written permission of the publisher.

Printed in the United States of America

ISBN: 978-0- 981-8392- 5-7

Printed in the United States of America

## Dedicatoria

A la memoria de tantas mujeres que la historia ha olvidado y a la de todos los que han contribuido a rescatarlas y honrarlas.

---

## ACKNOWLEDGMENTS

We wish to express our sincere appreciation to Hugo Castillo, colleague and friend, who generously gave his permission to publish most of the beautiful and meaningful pictures that illustrate the ¡A imaginar! section of the chapters. His thought-provoking pictures are not intended to illustrate the chapter but rather they touch upon a central aspect of the stories to awaken the student's imagination.

I, Paola Bianco, wish to thank Erin Hanley for helping me in the research project; and Harrison Eckert a special thank you to assist me with the revisions. The authors and publisher would like to express their gratitude to those professors and instructors who took part in the review of *Mujeres con voz propia. Antología guiada* for their extremely helpful comments and suggestions:

Cappuccio, Brenda. Florida State University  
Colburn, Heather L. Northwestern. University  
Constanza Gómez-Joines. Durham Technical Community College  
Farnsworth, May S. Hobart and William Smith Colleges  
Fialdini-Zambrano, Rossana. Kansas State University  
Muñoz Ogayar, Jorge. Auburn University  
Preble-Niemi, Oralia. University of Tennessee-Chatanooga  
Sobejano-Morán, Antonio. Binghamton University  
Swier, Patricia. Wake Forest University  
Versteeg, Margot. The University of Kansas

---

# ÍNDICE GENERAL

---

## Mujeres con voz propia.

### Antología guiada

**PREFACE** ..... V

**PRÓLOGO** ..... VIII

### Siglos XVII-XIX

**Capítulo 1 ¿Matrimonio o convento?** ..... 1

María de Zayas Sotomayor: *Al fin se paga todo* ..... 6

Sor Juana Inés de la Cruz: *Hombres necios*... ..... 19

**Capítulo 2 La Ilustración para todos** ..... 25

Josefa Amar y Borbón: *Discurso sobre el talento de las mujeres*..... 29

Margarita Hickey Pellizone: *Definición del hombre*, ..... 35

*Definición de la mujer* ..... 36

**Capítulo 3 De lo mundano a lo eterno** ..... 40

Gertrudis Gómez de Avellaneda: *La mujer según la define la religión católica* ..... 44

Soledad Acosta de Samper: *La monja* ..... 51

**Capítulo 4 Rebeldes con causa** ..... 61

Concepción Arenal: *Es un deber de la sociedad*... ..... 65

Teresa González de Fanning: *El trabajo de la mujer* ..... 70

**Capítulo 5 Las viajeras** ..... 79

Maipina de la Barra Lira: *Río Janeiro* ..... 83

Teresa de la Parra: *Yokohama (Japón), mayo de 1919* ..... 93

---

## Siglos XX-XXI

<b>Capítulo 6 Ser madre</b> .....	105
Evangelina E. Guerrero Zacarías: <i>La lágrima</i> .....	109
Olga Bressano de Alonso: <i>El cambio</i> .....	117
<b>Capítulo 7 Identidad nacional</b> .....	124
Carmen Tejeira de Vanegas: <i>Soy Panameña, Unidad y progreso</i> .....	128
Raquel Ilombé: <i>Adiós, Guinea, adiós, Tierra mía</i> .....	133
<b>Capítulo 8 La patria es el recuerdo</b> .....	138
María Adelaida Gurrea Monasterio: <i>Playa filipina—de mediodía a medianoche</i> .....	141
<i>Isla de Negros</i> .....	143
María Nsue Angüe: <i>El viento suena despierto</i> .....	147
<i>Se dé un lugar</i> .....	148
<b>Capítulo 9 Derechos humanos y justicia social</b> .....	152
Claribel Alegría: <i>Flores del Volcán</i> .....	158
Georgina Herrera: <i>Fermina Lucumí, Dios de mi casa y de mi sangre</i> .....	167
<b>Capítulo 10 Testimonios de vida</b> .....	173
Domitila Barrios Cuenca de Chungara: <i>Un día de la mujer minera</i> .....	178
Rigoberta Menchú Tum: <i>Muerte del hermanito en la finca</i> .....	187
<b>Capítulo 11 Violencia doméstica</b> .....	195
María Celeste Medina: <i>La última</i> .....	199
Ani Brenes: <i>Completa y feliz</i> .....	204

---

<b>Capítulo 12 El mundo del trabajo</b> .....	211
Dirma Pardo de Carugati: <i>Flores en el Banco Central</i> .....	215
Daisy Zamora: <i>La mesera (1), La costurera</i> .....	221
<b>Capítulo 13 Cuerpo e identidad</b> .....	226
Cristina Peri Rossi: <i>Genealogía, Escorado</i> .....	230
Dorelia Barahona: <i>La señorita Florencia</i> .....	235
<b>Capítulo 14 Modelos de seducción</b> .....	243
Ana María Giacosa: <i>Que serás, serás. La vida te lo dirá...</i> .....	246
María Regla Villa Gámez: <i>Sabor a mujer</i> .....	252
<b>Capítulo 15 Lideresas políticas</b> .....	258
Minerva Josefina Tavárez Mirabal: <i>Carta de renuncia</i> .....	262
Marcela del Mar Suazo: <i>Palabras de bienvenida</i> .....	267
<b>Capítulo 16 Inmigración y bilingüismo</b> .....	275
Marie Delgado Travis: Puerto Rico/EE.UU.: <i>Bilingual, Abolengo</i> .....	279
Rita Martín: <i>Palabra, isla serena, Cordialidad del odio familiar</i> .....	285
Cristina Rivera-Garza: <i>Las aventuras de la escritora errante...</i> .....	292



---

## Preface

**Mujeres con voz propia. Antología guiada** offers a much greater diversification of texts written by Hispanic women writers than what tends to be found in most textbooks, which seem to concentrate on the same cluster of modern canonical authors. It in fact maps the development of women writers from the XVIIth century to the present in all countries where Spanish is spoken. The women chosen are diverse and although some are well known, others have seldom been represented in anthologies and their works have yet to be explored. Because the selection process has been guided by the desire to be inclusive, authors are incorporated from three Spanish speaking areas not normally taken into account, namely the Philippines, Equatorial Guinea, and the United States. The selection of these specific authors has been less guided by their prestige or relevance and more by their connection and relationship to women's issues and the topics selected. This anthology can thus be said to be representative of the work of women writers in a far larger geographical area than is the norm in most textbooks.

*Mujeres con voz propia* contains 16 chapters divided into two parts. The first one covers chapters 1 through 5 and includes texts written from the XVIIth through the XIXth centuries; the second one, includes chapters 6 through 16, and writings from the XXth and XXIst centuries. The selections comprise both fictional and non-fictional texts, including poems, short stories, essays, and testimonial literature, which are approached from a global and multicultural perspective. Each chapter focuses the texts within two main contexts. The first one, of a historic-cultural nature, provides information about the specific historical, cultural and literary period represented in each reading selection. The second one, more individualized, provides information on the specific literary movements and the writers themselves. The texts chosen elaborate a broad range of diverse cultural issues and how they relate to the concerns of women at large across time and space, but in particular, to women in and out of Hispanic countries as well as *Latino* women. *Mujeres con voz propia* includes more material than may be necessary for one semester's work. More readings were included in order to allow each instructor the freedom to choose the historical and/or literary periods, texts and topics to be covered and to omit those that do not meet their interests or needs.

Some of the topics selected for each chapter are, among others, exploitation and human rights, women and religion, women in politics, exile and patriotism, domestic violence, immigration and bilingualism, motherhood, and professional women. These topics are illustrated through readings of Hispanic works, but the students can easily identify with the themes through the exercises provided at the end of each chapter and because the topics are part of the global and multicultural society in which we live. For example, the topic on people's exploitation is represented by a reading on the exploitation of an *indígena* woman. This chapter features a testimonial work by an indigenous woman, Domitila Barrios de Chungara, whose husband worked in the mines of Potosí, Bolivia. The reader learns of the protagonist's experiences through her own words, as she expresses the difficulties of being a woman, being indigenous, and being a member of Bolivia's poorest class. This social situation, however, does not only occur in developing Hispanic countries, it is also found in many others, including our own. Consequently, the reading and the ensuing discussion will take on a more universal dimension.



---

For the pedagogical methodology, two different approaches are combined: The traditional and the communicative. Following traditional methodology, it studies the works by contextualizing each writer within her historical and literary period, her writing style, narrative techniques, possible influences, and the study of the language modalities. Following the communicative approach, ample discussion on different controversial topics has been provided through the texts selected and the exercises provided.

Each chapter is organized in sections that feature the following components:

- *¡A imaginar! or Let's imagine!* is an introductory warm-up exercise that includes a photograph related to the topic of the chapter. Students answer a few questions pertaining to the photograph within the context of the chapter's topic.

- *Contexto histórico-cultural or Historic-Cultural Context*, this important introductory section provides students with the cultural and socio-historical context of the specific writer's period and literary movement. When the historical contexts of the chapter's two writers are drastically different, we have included two distinct *Historic-Cultural Contexts*. The chapters that deal with the XVIIth, XVIIIth, and XIXth centuries will serve to familiarize the students with the norms and rules that society dictated for women in those periods. These earlier texts have been not only shortened but also normalized and adapted to a more modern language. Each *Contexto histórico-cultural* is followed by a questionnaire and an exercise that deals with the historical and cultural information provided. To facilitate the understanding of this section, words that the students may find difficult to grasp have been translated into English and put in parenthesis within the reading so that they are not distracted by looking up words.

- *¡A conocer a la autora! or Let's Meet the Author!*, offers some background information concerning the writer's biography and an overview of her literary characteristics and accomplishments. This information aids in contextualizing the selected literary piece within the context of its social impact and the writer's literary output.

- *Guía de lectura or Reading Guide*, provides a summary of the work and helpful comments on the selected piece. This information is provided not to answer questions, but to guide the student in his/her analysis by highlighting some of the relevant issues or literary techniques employed by the writer.

- *¡A leer! or Let's Read!* includes the *Obra literaria or Literary Work*, accompanied by vocabulary and explanatory footnotes. The *Obra* can be a short story, poem, essay or testimony. There are one or two works by two different authors in each chapter, except for the last one, "Inmigración y bilingüismo," which includes three in order to represent the three main Hispanic or Latino groups found in the United States. In the case when the *Obras* are poems, if they are short, two are featured for each writer to facilitate a variety of exercises. If long, and lending themselves to comprehensive discussion and exercises, only one has been included. Each literary work is followed by a *Vocabulario* and explanatory notes at the bottom of the page, which are intended to help the student contextualize and understand the work. The explanatory notes on both the vocabulary and the idiomatic expressions are not supposed to replace the role of the dictionary, but rather, to offer a broad definition that captures the meaning of the term within the context of the actual work.

---

In the vocabulary provided by the footnotes, a Spanish synonym is used if it is an easier alternative to the original word, or both the synonym and the translation if the word is more difficult, when all synonyms were too obscure only the translation is provided. As an additional help, all words related to literature, linguistics, or ideology are explained in the Glossary at the end of the book.

- *¡A comprender!* or *Let's Understand!* features two segments. The first one, *Preguntas de comprensión* or *Comprehension Questions*, is meant to assess the student's basic understanding of the work. By answering these questions, the student fulfills the requirements for a first and basic reading of the text. The second segment is the *Análisis literario* or *Literary Analysis* section, which consists of a series of questions that direct the student to the analysis of the most relevant issues and literary techniques found in the selected work. This section is cumulative, that is to say, some of the questions deal with issues or literary concepts already studied or discussed in the previous chapters.

- *¡A comprender!* or *Let's Understand!* is of the utmost importance as it is geared to develop critical thinking by way of applying critical analysis. By answering fully and correctly these questions the student moves from a first reading of the text, being mainly the content, to a level of literary critical analysis.

- *¡A practicar el vocabulario!* or *Let's Practice the Vocabulary!* follows the text's discourse and includes new words, terms or idiomatic expressions students learned in the reading. The vocabulary exercises provided vary in intent and structure including matching, association of words, fill in the blanks, create sentences, etc.

- *¡A conversar!* or *Let's Speak!* features two conversation exercises. The first one is *Actividad oral* or *Verbal Activity* in which students answer questions pertaining to the text and theme of the chapter. The second one, *Discusión y debate* or *Discussion and Debate*, takes the form of a *Mesa redonda* or *Round Table Discussion*. This section is an invitation to all students to participate in controversial topics in an informal environment by sharing their opinions or impressions. The questions selected for this section are sometimes rather controversial, and lend themselves to a fruitful discussion. It is expected that the instructor, as moderator, controls and guides the discussions, making sure that everybody participates and does not deviate from the suggested topics. The intent is to spark controversial debates and discussions among all the students.

- *¡A investigar!* or *Let's Research!* consists of written assignments that are intended as research activities. This section suggests topics or ideas that should be analyzed and expanded into a research paper. It is up to the instructor to include additional topics and to suggest the length or scope of the research conducted by his/her students.

- *¡A escribir!* or *Let's Write!* provides ideas for written assignments for the students to practice their writing skills. The instructor is free to include or omit this section to finalize each chapter.

---

# Prólogo

**Mujeres con voz propia. Antología guiada** reúne textos escritos por mujeres de todos los rincones del mundo hispano y desde el siglo XVII hasta el presente. Los más antiguos han sido editados, acortando su longitud y modernizando el lenguaje; todos han sido escogidos para hacer resaltar la perspicacia con que la mujer ha sabido participar implícita y explícitamente en el discurso en curso (*ongoing*) sobre cuestiones fundamentales de la sociedad y la cultura del mundo hispano. Lamentablemente, sus opiniones nunca fueron tomadas en cuenta por los que ostentaban el poder —siempre hombres— y de rareza entraron en la historia oficial. De hecho, la verdadera contribución de la mujer a la historia solo ha podido ser contada durante las últimas décadas. No fue hasta la segunda parte del siglo XX que se abrió la posibilidad de empezar a descubrir esa historia que se había ocultado durante tantos siglos. Hasta esa época, los años setenta y ochenta, en que los movimientos feministas iniciaron la reivindicación (*vindication*) de la mujer, la historia oficial —escrita siempre por hombres también— había silenciado la importante contribución de la mujer al desarrollo político, científico, artístico, económico y social de la cultura occidental. Al hablar de feminismo en el mundo hispano no nos referimos a una ideología política específica sino más bien a los movimientos que el *Diccionario de la Real Academia Española* define en los siguientes términos: 1. doctrina social favorable a la mujer, a quien concede capacidad y derechos reservados antes a los hombres; y 2. movimiento que exige para las mujeres iguales derechos que para los hombres.

La marginación de la mujer y su exclusión del trabajo y del espacio público no existió siempre. En los principios de la humanidad los trabajos de hombres y mujeres se complementaban para asegurar la supervivencia de la tribu. El hombre, por su mayor fuerza física, se ocupaba de la caza y de la pesca, mientras la mujer se dedicaba a trabajos que exigían menos fuerza, como la labor de los campos. Eventualmente, sin embargo, se establecieron sistemas de gobierno que favorecieron al patriarcado. Así ocurrió en el antiguo mundo greco-romano y en el hebreo, las dos culturas que mayor influencia han tenido en el pensamiento europeo. En Grecia, Aristóteles definió a la mujer como un hombre incompleto y en el receptor pasivo en la procreación. La mujer, según esta visión aristotélica, quedaba reducida a un ser inactivo sin posibilidad de opinar, o actuar por sí misma, mientras que el hombre era un ser activo capacitado para hablar, opinar y tomar decisiones. Platón, contrariamente a Aristóteles, reconocía una misma naturaleza en ambos sexos, y el derecho (*right*) de ambos a una educación igualitaria; pero en ningún momento defendió los derechos de la mujer, reduciéndola también a su función reproductora. Estos dos grandes filósofos griegos establecerían las normas del orden patriarcal y, por consiguiente, el germen (*seed*) de una futura lucha de la mujer para lograr (*achieve*) la igualdad con el sexo opuesto. El mundo de Roma, modelado en el griego, inscribió la desigualdad en el Derecho Romano. La mujer romana estaba sometida a su padre o a su marido y carecía de derechos políticos. La familia estaba gobernada por el padre (*pater familias*) que tenía derecho de vida y muerte sobre todos los miembros. En el mundo hebreo, la Biblia reforzó la subordinación de la mujer y su sentimiento de inferioridad al culpar a Eva por tentar a Adán y hacer que la humanidad perdiera el paraíso.

La posterior influencia del cristianismo, que igualó al hombre y a la mujer ante los ojos de

---

Dios y estableció la santidad del matrimonio, permitió una cierta pausa en la Edad Media (siglos V al XV). Durante estos siglos las familias trabajaban en la misma profesión y no existían diferencias marcadas entre las labores de hombres y mujeres del pueblo. Las tensiones volvieron a empeorar durante el Renacimiento (siglos XV-XVI). En esta época se regresó a los valores del mundo greco-romano, en el que privaban las ideas de Aristóteles, se adoptó el Derecho Romano, que favorecía la discriminación de la mujer y se estableció la diferencia entre el espacio público y el privado. Se limitó a la mujer a este último, y se impidió su educación y su acceso a las actividades políticas.

El siglo XVI, que marcó el fin de la Edad Media, es también el siglo en que empiezan a consolidarse y a mostrar identidad propia las futuras naciones europeas. Fue a partir de este nuevo siglo que vivieron y escribieron las autoras que hemos incluido en esta antología. Es por ello, que en vez de continuar resumiendo en esta introducción la situación de la mujer durante los siglos siguientes, hemos preferido individualizar la información e incorporarla dentro del contexto histórico-cultural de cada autora. No obstante, y por considerarlo necesario para entender el progreso actual en la historia de la mujer, presentamos un breve resumen de los principales movimientos feministas del siglo XX.

La situación subordinada de la mujer ha sido una constante a través de los siglos, como hemos indicado, a pesar de las muchas mujeres que en diferentes momentos de la historia lucharon por conseguir la igualdad. Esta situación empezó a cambiar radicalmente en el siglo XX. En este siglo, y a diferencia de los anteriores, la mujer ha luchado en múltiples frentes para lograr la igualdad de los sexos y reivindicar (*claim*) sus derechos. Veamos algunos de los acontecimientos (*events*) que han marcado esta lucha de la mujer. En 1910, y a raíz de la II Conferencia Internacional de Mujeres Socialistas celebrada en Dinamarca, se aprueba la celebración del Día Internacional de la Mujer, que se celebra el 8 de marzo. En esta conferencia, la feminista marxista alemana Clara Eissner Zetkin (1857-1933) propuso, entre otros objetivos, que la lucha de la mujer se centrara en el sufragio femenino y en la reivindicación de sus derechos laborales (*working*). Respondiendo a este llamado las primeras sufragistas comenzaron su campaña a favor del voto en varios países de Europa y las Américas.

Años más tarde, en Francia, emerge la voz de Simone de Beauvoir (1908-1986), autora de *El segundo sexo* (1949), obra clásica y pionera del feminismo en la que Beauvoir delinea (*outlines*) el desarrollo histórico del sistema patriarcal desde la antigüedad con referencias históricas, literarias y míticas, y que supone una reflexión y re-examinación del rol de la mujer en la sociedad. Según Beauvoir, la mujer siempre ha sido considerada “el otro”, y ha ocupado un segundo lugar después del hombre. Por consiguiente (*therefore*), la mujer no podía participar en asuntos (*affairs*) políticos, su posición social se encontraba limitada, no tenía las mismas oportunidades que el hombre en el campo laboral, y su única señal de identidad venía dada o determinada por su función biológica. Beauvoir subraya la manera en que el orden patriarcal asignó a la mujer el papel de madre y esposa, circunscribiendo su trabajo al ámbito doméstico, limitándola a realizar su función de esposa y madre de familia.

Entre los 60 y los 80 nacen en EE.UU. varios movimientos y organizaciones feministas que se caracterizaron por su activismo político. En 1966, Betty Friedan (1921-2006) contribuyó a la formación de NOW—Organización Nacional para Mujeres—, un movimiento liberal que postula (*seeks*) la igualdad entre los sexos y la inclusión de la mujer en el mercado laboral. Poco después cobra (*obtains*) protagonismo el feminismo radical, dividido en “feministas políticas”,

---

vinculadas a la izquierda, el marxismo, y que culpaban al capitalismo de la opresión sufrida por la mujer, y el grupo de las “feministas”, que se oponían a vivir subordinadas a una política de izquierdas. Al final, este último grupo ganó muchos más simpatizantes (*followers*), que organizaron numerosas manifestaciones y crearon varios centros de ayuda para las mujeres. La lucha de la mujer por la adquisición de los mismos derechos que el hombre y la igualdad de los sexos ha continuado hasta el final del siglo XX y principios del XXI. Hoy en día, y gracias a la lucha de un gran número de organizaciones femeninas y feministas, la mujer ha conseguido (*obtained*) grandes victorias en casi todos los sectores de la vida política y socioeconómica. Tanto es así (*so much so*) que en algunos países hispanos varias mujeres han sido elegidas presidentas de la nación.

A pesar de estos avances, la realidad nos dice que la mujer todavía debe seguir luchando para obtener la igualdad que se propone. Es evidente que la inserción de la mujer en el mundo laboral, en el que ocasionalmente ha llegado a desempeñar (*hold*) puestos (*positions*) de dirección en grandes corporaciones, no la ha llevado a una equidad (*equality*) de su sueldo (*salary*) con el de su contrapartida masculina. Así, entre 1950 y 1960 la mujer ganaba de 59 a 64 centavos por cada dólar que ganaba el hombre, y aunque en 1963 se aprobó en EE.UU. el Equal Pay Act, que hacía ilegal la discriminación de género en los sueldos, es decir, pagar a la mujer un salario inferior al del hombre, en el 2008 el salario de la mujer sólo llegaba al 77% del ganado por el hombre. Esto se debe, en gran parte, a que muchas mujeres que llevan tiempo en sus puestos de trabajo sufren los efectos de la discriminación existente en el pasado. Sin embargo, en una estadística del 2005 se observa que las mujeres menores de 25 años ya alcanzan a ganar el 93.2% del salario de hombres de 25 años o más. Una medida política que ha venido en ayuda de la desigualdad salarial de las mujeres en EE.UU. es la del Lily Ledbetter Fair Pay Restoration Act, firmada en el 2009 por el presidente Barack Obama, y que permite a las víctimas de discriminación salarial demandar (*sue*) a la compañía en un plazo (*term*) de 180 días a partir de su último cheque para ser compensadas por el salario perdido.

Aunque no hay duda de que los movimientos feministas han conseguido para la mujer de Europa y las Américas conquistas muy significativas en muchas áreas de la vida socioeconómica y política, la lucha por la igualdad de sexos, la reivindicación de sus derechos y el derecho al voto femenino, no ha concluido todavía ni en EE.UU. ni en ningún otro país. Si se examina el mundo que nos rodea es fácil observar que la mujer todavía sufre la discriminación y opresión del sistema patriarcal. Los textos escritos por las *Mujeres con voz propia* que leeremos en las páginas siguientes ejemplifican tanto el largo camino recorrido por la mujer en su lucha por conseguir la igualdad como el todavía largo camino que queda por recorrer.